

Ernst Anschütz,
O abies

tradukita de N. N. 28

O abies, o abies,
Quam es fideli fronde!
Aestivo vires tempore
Ac tum, cum ningit hieme.
O abies, o abies,
Quam es fideli fronde!

O abies, o abies,
Quantopere me juvas!
Quam saepe jam placebas
mi
Natali die Domini!
O abies, o abies,
Quantopere me juvas!

O abies, o abies,
Me vestis vult docere,
Ut spes det ac constantia
Et vires et solacia.
O abies, o abies,
Id vestis vult docere.

*Traduko de la Germana poemo
"O Tannenbaum" de ERNST
ANSCHÜTZ (*1780-10-28 -
†1861-12-18) en la Latinan de
N. N. 28.*

*Arg-593-1194 (2012-12-13
12:21:43)*

*Tiu ĉi latinigo troviĝas en
la retejo [http://ingeb.org/
Lieder/OTannenb.html](http://ingeb.org/Lieder/OTannenb.html).*

Ernst Anschütz,
Abio ho

tradukita de Richard Schulz

Abio, ho! Abio, ho!
Vi estas tre fidela.
Vi estas verda en somer',
En vintro kaj en primaver'.
Abio, ho! Abio, ho!
Vi arbo tre fidela.

Abio, ho! Abio, ho!
Vi multe al mi plachas!
Vi estas ja Kristnaska
ghoj',
Vi arbo apud negha voj'!
Abio, ho! Abio, ho!
Vi multe al mi plachas!

Abio, ho! Abio, ho!
Min vi verdul' instruas:
Ke konstantec', ke la esper'
Konsolas nin en la mizer'.
Abio, ho! Abio, ho!
Min vi verdul' instruas.

*Traduko de la Germana
poemo "O Tannenbaum" de
ERNST ANSCHÜTZ (*1780-
10-28 - †1861-12-18) en
Esperanton de RICHARD
SCHULZ (Rikardo Ŝulco,
1906-07-12 - †1997-09-26).

*Arg-593-1193 (2013-02-26
15:10:12)*

*Tiu chi traduko aperis en
1982/12 en la n-ro 42 de la
Vestfaliaj Flugfolioj eldonitaj
de Rikardo Shulco (Richard
Schulz). Tie estas indiki-
taj ankaŭ la muzik-notoj.
Pri Richard Schulz vidu la
vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/
wiki/Richard_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*

Ernst Anschütz,
O Tannenbaum

O Tannenbaum, o Tannenbaum,
Wie treu sind deine Blätter!
Du grünst nicht nur zur Sommerzeit,
Nein auch im Winter, wenn es
schneit.
O Tannenbaum o Tannenbaum,
Wie treu sind deine Blätter.

O Tannenbaum, o Tannenbaum!
Du kannst mir sehr gefallen!
Wie oft hat nicht zur Weihnachtszeit
Ein Baum von dir mich hoch erfreut!
O Tannenbaum, o Tannenbaum,
Du kannst mir sehr gefallen!

O Tannenbaum, o Tannenbaum!
Dein Kleid will mich was lehren:
Die Hoffnung und Beständigkeit
Gibt Trost und Kraft zu jeder Zeit.
O Tannenbaum, o Tannenbaum!
Das will dein Kleid mich lehren.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo
estas ERNST ANSCHÜTZ (*1780-10-28 -
†1861-12-18).*

Arg-593-1192 (2012-12-13 18:19:42)

*Pri la verkinto Ernst Anschütz vi-
du ankaŭ la vikipediejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Ernst_
Ansch%C3%BCtz](http://de.wikipedia.org/wiki/Ernst_Ansch%C3%BCtz). Tie estas indikitaj
ankaŭ la muziknotoj. La melodie estas
aŭdebla en [http://www.youtube.
com/watch?v=TlaRq509zKY](http://www.youtube.com/watch?v=TlaRq509zKY). La ver-
kinto de la melodio ne estas konata.
La muziknotoj troviĝas ekzemple en
[http://www.lieder-archiv.de/
o_tannenbaum-notenblatt_200078.
html](http://www.lieder-archiv.de/o_tannenbaum-notenblatt_200078.html).*